

ОТЗЫВ

**на диссертацию Султановой Рафохат Мирзоевны
«Лингвистический статус стилистических средств таджикского и
русского языков: сопоставительный аспект», представленную на
соискание ученой степени доктора филологических наук по
специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание**

Представленная на рецензирование докторская диссертация Султановой Р.М. «Лингвистический статус стилистических средств таджикского и русского языков: сопоставительный аспект» по специальности сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание выполнена в широком понимании лингвостилистики и сравнительного языкознания.

Рецензируемая монография Султановой Р.М. посвящена неоднозначно решаемой в лингвистике и литературоведении проблематике – сопоставительному изучению вербальных средств выразительности в русском и таджикском языках.

На современном этапе развития лингвистики проблемы художественной коммуникации, грамматики текста, функционирования стилистических фигур в художественном тексте не исчерпали своей актуальности, несмотря на то, что являются предметом многочисленных исследований российских и зарубежных ученых.

Новизну проблематики данного исследования определяет то, что рассматриваемые автором аспекты, в частности вопросы дефиниции и таксономии, структурных и семантических особенностей, специфики функционирования в художественном тексте таких стилистических средств, как метафора и метонимия, сравнение и эпитет, антитеза и ирония, гипербола и литота, а также способы их передачи с таджикского языка на русский, до настоящего времени не были объектом специальных исследований в области таджикской лексикологии и стилистики.

Значимость данного исследования неоспорима, поскольку проблема сопоставительного изучения лексических средств выразительности представляет собой широкий спектр оставшихся без внимания вопросов развития и функционирования лексической системы сопоставляемых языков.

Особый интерес вызывают обсуждаемые в данной работе вопросы, которые практически остались вне поля зрения отечественных ученых-лингвистов. Султанова Р.М. рассматривает сформировавшиеся в таджикской филологии нелингвистические подходы к изучению лексических средств выразительности и опирается в основном на литературоведческие и лексикографические источники. Основываясь на мнения авторитетных таджикских филологов, автор представляет различные толкования исследуемых понятий и на их основе предпринимает попытку сформулировать их дефиниции как номинаций лингвистических явлений.

Особое внимание в исследовании уделено вопросу номинации метафоры в таджикском языке. Автор категоричен в высказывании относительно допускаемого отдельными учеными ошибочного наименования метафоры лексемой «маджоз». Рецензент согласен с точкой зрения автора, который аргументирует свое мнение лексикографическими данными и утверждает, что метафора, или *истиора*, лишь один из видов *маджоза*.

В работе значительное внимание уделяется проблеме типологии средств выразительности лексического и лексико-синтаксического уровней, в частности указывается на выдвигаемые зарубежными и отечественными учеными классификации метафорических и метонимических переносов; выявляются их интегральные и дифференциальные признаки.

В исследовании предпринята попытка найти ответы на широкий круг вопросов, касающихся: определения дефиниции терминов «сравнение», «эпитет», «антитеза», «ирония», «гипербола» и «литота»; выявления их функционального потенциала; типологии исследования средств

выразительности в сопоставляемых языках; национальной специфики их функционирования в художественном дискурсе; их семантической и структурной классификации.

Учитывая факт, что любая лингвистическая единица характеризуется отличительными свойствами, Султанова Р.М. выносит на обсуждение выдвинутые отечественными учеными суждения относительно четырехкомпонентной структуры сравнения. В работе отмечается расхождение данной гипотезы с бытующим в российской лингвистике мнением о трехкомпонентности сравнительной конструкции. В качестве «недостающего» элемента автор рассматривает так называемые показатели сравнения.

В результате проведенного диссертантом семантического анализа эпитетов был обозначен широкий тематический спектр лексем, участвующих в образовании эпифраз и представляющих собой огромный потенциал образности и выразительности. В свою очередь морфологический анализ позволил сделать вывод о том, что в таджикском языке эпитеты имеют адъективное выражение в силу признаковой семантики имен прилагательных и причастий.

Структурно-семантический анализ антитезных конструкций таджикского языка позволил выявить некоторые особенности их структурного оформления, семантики и функционирования. В частности, Султанова Р.М. приходит к выводу, что наиболее распространенными группами антонимов, участвующими в создании антитезы в художественной речи, являются антонимы, выражающие качество и чувство, пространственные и временные отношения, явления, связанные с общественной деятельностью. Диссертант также отмечает, что корпус антитезных конструкций представлен всеми типами антитезы, однако преобладающую часть составляют простые, однокомпонентные антитезы.

Значительную ценность работе придают разделы, посвященные вопросам выявления особенностей передачи таджикских образных средств на русский язык. Проведенный с целью определения используемых видов переводческих трансформаций переводческий анализ почерпнутых из текстов современной таджикской малой прозы образцов позволяет автору показать его осведомленность в вопросах теории перевода, указать на степень адекватности перевода рассматриваемых в исследовании средств выразительности.

Выводы автора логичны и последовательно доказаны им в рецензируемой работе.

Резюмируя вышесказанное, можно сказать, что диссертационное исследование Султановой Р.М. носит законченный характер, поставленная цель достигнута и задачи решены. Диссертационная работа имеет как теоретическую, так и практическую ценность для науки о языке.

Следует отметить, что, несмотря на то, что в диссертации глубоко и скрупулёзно исследован теоретический и практический материал, требует более подробного разговора вопрос об определении лингвистической природы отдельных средств выразительности как лексического, так и синтаксического уровней. Однако в связи с объёмом работы мы оставляем данное предложение на усмотрение диссертанта.

На наш взгляд, проведенный в каждом разделе диссертационной работы статистический анализ целесообразно показать в виде различных способов наглядного представления (диаграмм, таблиц и др.).

В целом, автором проведено глубокое исследование, проанализированный материал лексикографических источников и художественных текстов дал возможность диссертанту прийти к обоснованным и достоверным выводам. Диссертационная работа Султановой Рафохат Мирзоевны представляет собой цельный, законченный научный труд, который вполне соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к докторским диссертациям, а её автор

заслуживает присуждения ей искомой учёной степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Заведующий отделом лексикографии
и терминологии Института языка и
литературы им.Рудаки

Национальной Академии наук

доктор филологических наук,

профессор



Назарзода Сайфиддин

Почтовый адрес:

734025, Республика Таджикистан

г.Душанбе, пр.Рудаки, 21

тел.: (+992) 221 70 30

e-mail: iza_rudakil@mail.ru

1.12.2021г.

Подпись Назарзода С. заверяю

Начальник отдела кадров



Нарзикулова Х.М.

ОТЗЫВ

на диссертационную работу Султановой Рафохат Мирзоевны
«ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ СТАТУС СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ
ТАДЖИКСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ
АСПЕКТ», представленной на соискание ученой степени доктора
филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-
историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Интерес современных исследователей к вопросам языковой теории и практики, в частности к проблемам функционирования языка, наметил тенденцию всестороннего изучения зафиксированных в языке различных граней человеческого бытия. Вместе с тем, несмотря на многовековое конструктивное исследование образных средств языка, активные поиски способов их описания нельзя считать завершенными.

Автор диссертации раскрывает тему в новом аспекте – анализируются средства выразительности в таджикском языке, выявляются особенности их описания, типологии и функционирования в русском и таджикском языках, а также устанавливается специфика передачи средств выразительности таджикского языка на русский. Данное соотношение, как отмечает автор, имеет важное значение не только для понимания сущности мыслительных процессов, но и для анализа вопросов перевода. Здесь нельзя не согласиться с автором, что адекватный перевод с одного языка на другой должен происходить без семантических потерь и приобретений, что в свете рассмотренных автором фактов стилистической несоизмеримости разных языков предстает как трудно достижимый идеал.

Актуальность работы обусловлена не только отсутствием работ, выполненных в сопоставительном ключе и посвященных комплексному анализу образных средств языка, а также недостаточной разработанностью теории стилистических приемов в таджикском языке, но и тем, что сопоставительное изучение выразительных средств языка способствует установлению универсальных и специфических черт в лингвостилистике

таджикского и русского языков. Вместе с тем актуализация выразительных средств языка в качестве лингвистических феноменов продиктована бурным развитием лингвистики, задачами которой является исследование слова в его грамматическом, семантическом, коммуникативном и функционально-стилистическом аспектах.

Новизна исследования заключается в том, что впервые подвергается теоретическому изучению и комплексному анализу система выразительных средств таджикского языка. Определяется лингвистический статус метафоры и метонимии, эпитета и сравнения, антитезы и иронии, гиперболы и литоты, выявляются их функционально-стилистические и структурно-семантические характеристики, функциональный потенциал, особенности типологии и способы их передачи на русский язык. Новизна исследования также состоит в том, что впервые предлагается комплексное монографическое описание средств выразительности, используемых в таджикском и русском языках, в сопоставительном, функционально-стилистическом и структурно-семантическом аспектах. Впервые в качестве иллюстративного материала используется современная таджикская малая проза, к переводческому анализу привлекаются тексты рассказов современных таджикских писателей (на таджикском и русском языках), выявляются стилистические и грамматические трансформации, используемые при передаче средств выразительности таджикского языка на русский.

Теоретическая значимость выполненного исследования заключается в том, что материалы работы вносят существенный вклад в разработку общей теории взаимодействия языка и культуры. Предложенные общая и частные методики анализа языкового материала могут быть успешно применены для исследования стилистической системы языков с различной структурой.

Практическая значимость диссертации основана на ценности изложенного анализа текстового материала и полученных результатов для обновления лекционных и семинарских курсов, в которых рассматриваются актуальные вопросы сопоставительной типологии.

Работа состоит из введения, трех глав, каждая из которых сопровождается выводами, заключения, списка литературы и приложений.

Структура диссертации полностью соответствует цели и задачам исследования.

Во введении автор формулирует цель и задачи работы, представляет положения, выносимые на защиту, описывает изучаемый материал и предоставляет всю остальную информацию, необходимую для введения читателя в тему диссертации.

В первой главе «Лексические средства выразительности в русском и таджикском языках: метафора и метонимия», состоящей из двух разделов и восьми параграфов, рассматриваются теоретические предпосылки изучения метафоры и метонимии в зарубежной лингвистике, вопросы изучения данных средств выразительности в таджикской науке, системность метафор и типология метонимических переносов в таджикском языке, а также особенности передачи таджикских метафорических и метонимических единиц на русский язык.

Во второй главе «Сопоставительный анализ стилистических средств выразительности в русском и таджикском языках: сравнение и эпитет», состоящей из двух разделов и восьми параграфов, освещаются теоретические аспекты исследования сравнения и эпитета в русском и таджикском языках, исследуются лингвистические особенности данных средств выразительности, а также выявляются использованные при передаче сравнительных конструкций и эпитетов типы переводческих трансформаций.

На основе огромного фактического материала автор доказывает, что каждый язык имеет особую картину мира, представляющую собой совокупность знаний человека о мире и о самом себе, которая отражает познавательный опыт человека в процессе осмысления им окружающей действительности. Язык формирует личность, национальный характер этнической общности народа, он способен отражать и сохранять культурный мир своего речевого коллектива. Особенности языка определяются

общественно-историческим опытом, который и формирует в сознании носителей языка картину мира, отличную от картины мира других языков, придает действительности специфическую окраску.

В третьей главе «Языковая природа стилистических приемов антитезы, гиперболы и иронии», состоящей из трех разделов и двенадцати параграфов, рассматриваются аспекты изучения данных средств выразительности в русском и таджикском языках, описываются особенности их структуры и семантики в таджикском языке, выявляются способы их передачи с одного языка на другой.

Диссертационное исследование Султановой Рафохат Мирзоевны является интересным исследованием, имеющим теоретическое и практическое значение. Структура диссертационного сочинения соответствует целям и задачам, поставленным автором. Вне сомнения, ценность результатов исследования подтверждают указанные публикации соискателя по теме диссертации.

К содержанию работы могут быть сделаны следующие замечания и пожелания с оговоркой, что они не принципиальны и ни в коей мере не снижают значимости выполненного исследования:

1. Определяя в качестве объекта исследования средства выразительности лексического уровня, диссертант оставляет без внимания такие стилистические средства как олицетворение, аллегория, сарказм, синекдоха.
2. Для более развернутого и всестороннего сопоставительного анализа оригинальных и переводных текстов было бы целесообразным использовать в качестве языкового материала не только произведения таджикских, но и русских писателей.

Диссертационная работа Султановой Р.М. «ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ СТАТУС СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ТАДЖИКСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ», представляет собой законченное исследование, которое вполне соответствует требованиям ВАК

РФ, предъявляемым к докторским диссертациям, а ее автор заслуживает присуждения ей искомой ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук, профессор
кафедры профессионально-ориентированного
и языкового образования Уральского
государственного педагогического университета

Тиллоева Саодат Махмадкуловна

620017, Россия

Г. Екатеринбург, проспект Космонавтов 26.

Тел.: 834336-13-30

E-mail. Saodat9@ru

Подпись Тиллоевой С.М. заверяю:

.....

29 ноября 2021 г.



С.М. Тиллоева
Заведующий кафедрой ОК УрГПУ
С.М. Тиллоева

ОТЗЫВ

**на диссертацию Султановой Рафохат Мирзоевны
«Лингвистический статус стилистических средств таджикского и
русского языков: сопоставительный аспект», представленной на
соискание ученой степени доктора филологических наук по
специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание**

Антропоцентрическая направленность лингвистики последних десятилетий обуславливает воспроизведение человека в языке посредством репрезентации эмоциональности и оценочности. Для выражения тех или иных идей и мыслей художники слова предпринимают попытки усиления выразительности речи. Современная наука находит новые подходы к интерпретации выразительных средств, построенные на корреляции нормы и отклонения от нормы. При этом проблемы отклонения от нормы, представленные как парадигматическими средствами, так и синтагматическими, приводят к стилистическому эффекту в художественном тексте.

Представленная Султановой Р.М. диссертационная работа на соискание ученой степени доктора филологических наук посвящена сопоставительному изучению средств выразительности в качестве лингвистических феноменов. В работе проводится исследование стилистических средств в таджикском языке и выявляются особенности их описания, типологии и функционирования в русском и таджикском языках в сопоставительном плане, а также устанавливается специфика передачи таджикских средств выразительности на русский язык.

Актуальность рецензируемой диссертационной работы Султановой Р.М., написанной в сопоставительном ключе, заключается, по мнению автора, в отсутствии исследований, в которых было бы проведено фронтальное описание средств выразительности лексического и лексико-синтаксического уровней в таджикском и русском языках.

Рецензируемая диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, обширного списка использованной литературы и приложений. Композиционное и внутреннее положение структурных частей соответствует схеме и требованиям ВАК РФ.

Все части исследования взаимосвязаны, каждая последующая является естественным продолжением предыдущей, всё вместе полностью охватывает исследуемую проблему.

Диссертантом последовательно выполняются намеченные этапы работы, призванные к достижению заявленной цели: на основе богатого материала проводится обзор теоретической литературы, выявляются и систематизируются функционирующие в таджикском языке и художественной литературе выразительные средства, осуществляется их сопоставительный анализ в лингвостилистическом, структурно-семантическом и переводческом аспектах.

Как известно, выбор базового материала для исследования зачастую определяет успех и неудачу автора. В этом плане следует отметить, что диссертант не ограничивается только материалом художественного дискурса, а привлекает к изучению иллюстративный материал, почерпнутый из лексикографических источников.

Следует отметить, что при изучении каждого из восьми стилистических средств, выступающих объектом исследования – метафоры и метонимии, эпитета и сравнения, антитезы и иронии, гиперболы и литоты – проводится обзор и систематизация уже существующих исследований по данной теме. Хотя автор в своей диссертации отталкивается от русского языка, что вполне естественно, так как русское языкознание чрезвычайно богато работами теоретического характера в этом направлении, вместе с тем она акцентирует своё внимание на проблеме изученности стилистических средств в отечественной науке.

Особое внимание диссертант уделяет лингвистическому анализу средств выразительности таджикского языка, подробно рассматривая системность

метафор, типологию метонимических переносов, языковую репрезентацию предмета и образа сравнительных конструкций, морфологические и структурные типы эпифраз, структурно-семантическую классификацию антитезных выражений, вербальную репрезентацию иронии.

Одним из важных задач, решаемых диссертантом, является выявление особенностей передачи образных средств с таджикского языка на русский. Бесспорно мнение автора о том, что в теории перевода проблема передачи стилистических приёмов речи остаётся одним из наиболее интересных и недостаточно проработанных аспектов. Адекватная передача образной информации художественного произведения является основным вопросом исследования перевода образных средств. Для ответа на данный вопрос, используя богатый иллюстративный материал, собранный из текстов современной таджикской малой прозы, Султанова Р.М. проводит сопоставительный анализ оригинальных и переводных текстов, выявляет степень адекватности переводов и допущенные стилистические и грамматические трансформации.

Заключение и выводы, к которым приходит автор, позволяет диаметрально изменить сложившиеся в таджикской науке мнения о средствах выразительности как о литературоведческих понятиях и способствует определению их лингвистической природы. Различные аспекты исследования средств выразительности таджикского и русского языков расширяют лингвистическое представление о метафоре и метонимии, об эпифразах и сравнительных конструкциях, об антитезных и гиперболических выражениях, о компонентах иронического дискурса, способствуют дальнейшей разработке и обогащению теоретических аспектов стилистики сопоставляемых языков.

В целом автору удалось в полной мере решить поставленные задачи и тем самым внести заметный вклад в изучение стилистических средств таджикского и русского языков в сопоставительном аспекте.

Всё это даёт основание заключить, что диссертационное исследование Султановой Р.М. полностью отвечает требованиям, предъявляемым к докторским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения ей искомой степени доктора филологических наук.

**Доктор филологических наук, профессор
кафедры сопоставительного языкознания
и теории перевода Таджикского
государственного института
языков им. Сотима Улугзода**

Турсунов Фаёзджон Мелибоевич

Почтовый адрес:

734019, г. Душанбе,

ул. Мухаммадиева 17/6

Электронный адрес: fayzbakhsh@rambler.ru

Телефон: (+992 37) 232 50 03

**Подпись Турсунова Фаёзджона
Мелибоевича заверяю**

**/Заведующий отделом кадров Таджикского
государственного института языков
имени Сотима Улугзода**

26.11.2021 г.

Наджмуддинов Шохиддин Мирзомуддинович



ОТЗЫВ

**об автореферате диссертации СУЛТАНОВОЙ РАФОХАТ
МИРЗОЕВНЫ «Лингвистический статус стилистических средств
таджикского и русского языков: сопоставительный аспект»,
представленной на соискание ученой степени доктора
филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-
историческое, типологическое и сопоставительное языкознание**

Рецензируемый автореферат диссертации Султановой Р.М. содержит исчерпывающую информацию для обоснования актуальности и новизны проведенного в ней исследования. Автор предпринял успешную попытку системного изучения выразительных средств таджикского языка с последующим осуществлением их сопоставительного анализа в лингвостилистическом, структурно-семантическом и переводческом аспектах.

Теоретическая и практическая значимость проведенного исследования также не оставляет сомнения. Проведенное исследование расширяет представление о стилистических средствах как лингвистических феноменах; об особенностях функционирования средств выразительности лексического и лексико-синтаксического уровней в художественном дискурсе.

В предлагаемой диссертационной работе рассматриваются вопросы, связанные с инвентаризацией функционирующих в сопоставляемых языках лексических единиц, участвующих в процессах метафоризации и метонимизации, в создании антитезного плана, в построении сравнительных конструкций и эпифраз, гиперболических высказываний и иронических контекстов; определением их функционального потенциала; изучением семантических, структурных и грамматических особенностей стилистических средств; спецификой передачи выразительных средств с одного языка на другой.

Последовательность и тематика глав, разделов и параграфов логичны и обоснованы. Первая глава посвящена изучению таких средств выразительности лексического уровня, как метафора и метонимия, вторая – сравнению и эпитету, в третьей главе рассматриваются стилистические приёмы антитезы и иронии, гиперболы и литоты. Исследование каждого стилистического средства проводится в строго определенном порядке – в первую очередь систематизируются существующие в русской лингвистике и таджикской филологии точки зрения относительно дефиниции исследуемых понятий, их функционального потенциала, типологии; далее проводится лингвистический анализ средств выразительности таджикского языка, а также сопоставительный анализ оригинальных и переводных контекстов, содержащих соответствующий иллюстративный материал.

Большой интерес вызывают и полученные на основе большого научного и эмпирического материала результаты и выводы, в которых содержится целый комплекс интегрирующий и дифференциальных признаков средств выразительности в рассматриваемых языках. Исследование, выполненное в рамках современной научной парадигмы, содержит обоснованные и бесспорные выводы, которые могут служить основой дальнейших исследований в русле сопоставительной стилистики.

Автореферат полностью отражает содержание диссертационной работы.

Следует отметить, что результаты проводимой Султановой Р.М. работы нашли свое отражение в 2 монографиях, 47 статьях, 22 из них в журналах, входящих в обновленный реестр ВАК РФ, 1 – в журнале, индексируемом Web of Science.

Автореферат диссертации позволяет заключить, что диссертация «Лингвистический статус стилистических средств таджикского и русского языков: сопоставительный аспект» является самостоятельным завершённым исследованием актуальной научной проблемы, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по

специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Директор Института гуманитарного образования,
доктор филологических наук,
профессор кафедры языкознания и литературоведения

Т. Е. Абрамзон

Абрамзон Татьяна Евгеньевна
455000, г. Магнитогорск, пр. Ленина, д. 26
Тел. 8 (922) 238-93-23, 22-99-61
e-mail: ate71@mail.ru

02.12.2021 г.



Отзыв

на автореферат диссертационной работы Султановой Рафохат Мирзоевны «Лингвистический статус стилистических средств таджикского и русского языков: сопоставительный аспект», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Рецензируемый автореферат Султановой Р.М. содержит основные положения выполненного диссертационного исследования, посвященного изучению средств выразительности в таджикском языке и выявлению особенностей их описания, типологии и функционирования в русском и таджикском языках. Автор определяет специфику передачи средств выразительности таджикского языка на русский.

Актуальность исследования, научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы не подлежат сомнению. Работа выполнена в русле самых последних тенденций в языкознании с применением современных методов анализа и имеет очевидное прикладное значение. Примененные автором в работе методы позволили выявить многие положения, ранее остававшиеся не выявленными в таджикском и русском языках.

Султанова Р.М. проводит комплексный анализ системы выразительных средств исследуемых языков в сопоставительном, функционально-стилистическом и структурно-семантических аспектах. Кроме того, выявляются стилистические и грамматические трансформации, используемые при передаче средств выразительности таджикского языка на русский. Так, автор выявляет универсальные и дифференциальные характеристики таких средств выразительности, как метафора и метонимия, эпитет и сравнение, антитеза и ирония, гипербола и литота на лексическом и лексико-синтаксическом уровне исследуемых языков.

Автором определяется лингвистический статус стилистических средств таджикского и русского языков и удачно демонстрируется функциональный потенциал, в частности, функционально-стилистические и структурно-семантические особенности, способы их передачи на русский язык.

Обширный языковой материал позволил автору определить общее динамичное развитие лингвостилистики отдельного языка.

Насколько можно судить по автореферату, диссертационное исследование Султановой Р.М. имеет четкую структуру, выполнено на высоком уровне с привлечением новейших методов анализа, введением собственной терминологии и методологии, разработкой собственной научной концепции.

Автореферат вполне отражает основное содержание диссертации и работа Султановой Р.М. может быть рекомендована к защите по специальности

10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» на соискание ученой степени доктора филологических наук.

Доктор филологических наук,
профессор кафедры теории и практики
преподавания иностранных языков,

Института филологии и межкультурной коммуникации
Казанского федерального университета



– Давлетбаева Д.Н.

«27» ноября 2021 г.



Казанский федеральный университет
Адрес: 420008, г.Казань, ул. Кремлёвская, 18
Тел.: +7 987 296 67 67
E-mail: diana.davletbaeva@ksu.ru

ОТЗЫВ
об автореферате диссертации СУЛТАНОВОЙ РАФОХАТ
МИРЗОЕВНЫ «Лингвистический статус стилистических средств
таджикского и русского языков: сопоставительный аспект»,
представленной на соискание ученой степени доктора
филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-
историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Последние десятилетия в лингвистике отмечены явным интересом к изучению взаимосвязи языка и когнитивных процессов человеческой природы: в центре внимания оказываются вопросы взаимодействия различных категориальных феноменов.

Наблюдения над языковыми процессами подтверждают, что язык представляет собой живой, удивительный, постоянно находящийся в динамике фрагмент культуры, в котором высвечиваются подчас самые неожиданные аспекты. Язык художественной литературы не является исключением, более того, именно здесь языковые особенности играют всеми своими красками.

Такой яркой особенностью являются, в частности, стилистические средства. Исследование их природы, особенностей реализации и функционирования, таксономии и функционального потенциала, структурных и семантических характеристик вызывает вполне обоснованный лингвистический интерес.

Автореферат Р.М. Султановой «Лингвистический статус стилистических средств таджикского и русского языков: сопоставительный аспект», безусловно, отражает актуальные проблемы современной лингвистики, дает возможность комплексно представить и проанализировать интегрирующие и дифференциальные особенности стилистики двух языков.

В автореферате хорошим русским языком описаны поставленные конкретные цель и задачи, в соответствии с которыми текст диссертации представлен соразмерно и логично представленным частям и разделам.

Автором автореферата логично описана кропотливая работа по сбору языкового материала, о чем свидетельствует внушительный перечень произведений современной таджикской малой прозы на таджикском и русском языках, а также обширный материал из лексикографических источников.

В своем исследовании диссертант опирается на научные изыскания в области сопоставительной типологии, лексикологии, переводоведения и стилистики, в частности метафорологии, теории метонимии и сравнения, теории эпитета и антитезы, теории гиперболы и иронии.

В качестве методологии исследования диссертантом использован апробированный комплекс методов, среди которых в качестве основного автор выделяет сравнительно-сопоставительный анализ, а также лингвостилистический, описательный и переводческий.

Положения, выносимые на защиту, логически последовательны и отражают стратегические шаги автора для раскрытия и решения исследовательских задач.

Диссертант рассматривает в работе такие средства выразительности лексического и лексико-синтаксического уровней как:

метафора и метонимия, сравнение и эпитет, антитеза и ирония, гипербола и литота. Функционально-стилистический, переводческий и структурно-семантический векторы изучения каждого из перечисленных явлений позволяют ему принять диаметрально противоположную сложившейся в таджикской науке точку зрения об их лингвистическом статусе.

Автореферат раскрывает теоретическую значимость диссертации, которая заключается в расширении лингвистического представления о средствах выразительности, что способствует дальнейшей разработке и обогащению теоретических аспектов стилистики сопоставляемых языков.

Практическая ценность состоит в восполнении лагун в области стилистики таджикского языка, в дальнейшем изучении средств выразительности других уровней и более глубокому изучению национальной языковой картины мира через лингвистический статус стилистических средств сопоставляемых языков.

Заслуживают внимания проводимые диссертантом обобщения мнений и гипотез, почерпнутых из научных источников в области стилистики русского языка, последующим их применением в теории средств выразительности таджикского языка.

Так, например, по мнению автора, выдвинутые в качестве наиболее известных функций русской метафоры – номинативной, информативной, эстетической и оценочной – могут быть применены для анализа и таджикской метафоры.

Вызывают интерес и логически вытекающие из исследования промежуточные выводы, полученные диссертантом относительно каждого рассматриваемого им средства выразительности.

Проведенное Р.М. Султановой комплексное исследование обеспечило достижение намеченной цели и позволило решить поставленные автором задачи, а также заложило основу для осуществления дальнейшего исследования средств выразительности таджикского языка и их последующего сопоставления с образными средствами других языков.

Положительный отзыв на автореферат диссертационного исследования не исключает вопросы, возникающие при знакомстве с ним. Например, чем руководствовался автор при выборе из более, чем 30 существующих средств выразительности именно описанных восьми?

Автореферат Р.М. Султановой, выполнен на основе диссертационного исследования по теме «Лингвистический статус стилистических средств

таджикского и русского языков: сопоставительный аспект», представленного на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, представляет собой законченное произведение, соответствующее всем требованиям ВАК РФ.

Доктор филологических наук,
профессор кафедры методики
преподавания русского языка
как иностранного Государственного
Института русского языка
имени А.С.Пушкина

Рогозная Нина Николаевна

26.11.2021г.

Почтовый адрес:
117485, Россия, Москва,
ул.Академика Волгина, д.6
тел:+7(914)940 65 77
электронная почта: nnrogoznaia@pushkin.institute
сайт: www.pushkin.institute



ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Султановой Р.М.

«Лингвистический статус стилистических средств таджикского и русского языков: сопоставительный аспект», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. – Душанбе, 2021 г. – 47 стр.

Представленный автореферат диссертации Р.М. Султановой посвящен одной из актуальных и интересных проблем языкознания – проблеме сопоставительного исследования лингвистического статуса стилистических, в частности изобразительно-выразительных, средств таджикского и русского языков. В работе охватывается специфика стилистических средств лексического и лексико-синтаксического уровней в сопоставляемых языках как в плане их освещения в лингвистической литературе, так и в плане их языковой представленности.

Работа Р.М. Султановой характеризуется тем, что в ней на материале таджикской малой прозы и ее перевода на русский язык производится систематизация выразительных средств таджикского языка, выявляются структурно-семантические, функционально-стилистические и типологические свойства метафоры, метонимии, эпитета, сравнения, антитезы, иронии, гиперболы, литоты, раскрывается специфика их передачи на русский язык.

Проблема изучения средств выразительности многогранна. Диссертант рассматривает вопросы определения места и роли изобразительно-выразительных средств в стилистической системе таджикского языка в сопоставлении с русским языком, проводит инвентаризацию исследуемых средств, описывает их изоморфные и алломорфные свойства в

сопоставляемых языках с точки зрения их структурно-семантических, функционально-стилистических и переводоведческих характеристик.

Актуальность и новизна представленного исследования бесспорна.

Обширный материал исследования, почерпанный методом сплошной выборки из словарей (около 500 примеров) и художественных текстов на таджикском и русском языках (около 3000 контекстов), свидетельствует о скрупулезном объеме проделанной работы.

Методы, объект и предмет исследования, структура и объем работы отвечают требованиям ВАК, предъявляемым к текстам диссертационного жанра.

Достоверность полученных результатов исследования несомненна.

Вместе с тем, хотелось бы отметить некоторые замечания и пожелания по рецензируемой работе. Так, теоретической части работы следовало бы, на наш взгляд, подробнее расписать иерархические отношения между понятиями, обозначаемыми терминами *стилистические средства, стилистические приемы, экспрессивные средства, выразительные средства, образные средства, изобразительные средства* и др., чтобы более полно отразить место и роль изобразительно-выразительных средств в стилистической системе исследуемых языков.

Желательно также было бы графически представить в работе выявленные изоморфные и алломорфные структурно-семантические и функционально-стилистические характеристики изобразительно-выразительных средств, а также систему способов их перевода с таджикского языка на русский.

Наши замечания не умаляют достоинств диссертационного исследования Р.М. Султановой, которое, судя по автореферату, является законченным научным произведением, обладающим, несомненно, научной новизной, теоретической и практической значимостью.

Считаем, что диссертационное исследование «Лингвистический статус стилистических средств таджикского и русского языков: сопоставительный аспект» заслуживает высокой положительной оценки, отвечает требованиям высшей школы, предъявляемым к докторским диссертациям, а автор, Султанова Рафохат Мирзоевна, заслуживает присуждения искомой ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук, профессор,
зав.кафедрой общего языкознания

Узбекского государственного
университета мировых языков



Маджидова Раъно Уришевна

Доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры общего языкознания

Узбекского государственного
университета мировых языков

Сапарова Кундуз Отабоевна

«29» ноября 2021 г.

100138, г. Ташкент, ул. Кичик халка йули, 21а,
тел.: +998 71 230-12-91;

E-mail: uzgumya@exat.uz, uzdjt_d@edu.uz

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Султановой Рафохат

Мирзоевны «Лингвистический статус стилистических средств таджикского и русского языков: сопоставительный аспект», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Последние десятилетия развития языкознания характеризуются заметным расширением диапазона фундаментальных вопросов, ожидающих общелингвистического обобщения. В этом отношении значима и ценна рецензируемая диссертационная работа Р.М.Султановой, содержащая целый ряд важных научных аргументированных инновационных решений, построенных на материале двух языков. Реферируемая работа относится к тому типу работ, в которых чередуются стилистические и грамматические характеристики художественного текста, значимость которых определяется не только сугубо лингвистическими, но и более широкими гуманитарными научными интересами. Исследование Р.М.Султановой опирается на глубокий и объективный анализ достижений таджикской, русской и зарубежной филологической науки. Работу отличает высокая языковедческая культура, скрупулезный анализ языковых явлений. Чётко обозначены проблемы, требующие дальнейшего изучения. Структурирование работы логично, композиционный рисунок соответствует раскрытию темы и соответствует представленной цели и обозначенным задачам. Текст диссертации актуализирует определенный вектор рассмотрения анализируемого предмета. Р.М.Султанова вносит значительный вклад в разработку методологии научного исследования, подходов к изучению языковых феноменов на материале двух языков в лингвостилистическом, структурно-семантическом и переводческом аспектах. Актуальность и новизна исследования бесспорны, поскольку заключаются, в первую очередь, в определении лингвистического статуса системы выразительных средств таджикского языка, выявлении их функционально-стилистических и структурно-семантических характеристик, функционального потенциала, особенностей таксономии и способов их передачи на русский язык. Диссертант констатирует, что поскольку реализация образных средств осуществляется посредством единиц различных уровней языка, то данное обстоятельство определяет лингвистический статус средств выразительности любого уровня и задаёт диапазоны их изучения: начиная от определения устойчивости их компонентов и уровневой принадлежности и заканчивая их частеречными и структурными характеристиками. Следует отметить важный вклад Р.М.Султановой в развитие теории и практики переводоведения. Избрав в качестве теоретической основы труды В.Н. Комиссарова, А.В. Паршина, К.А. Казаковой и проанализировав обширный материал оригинальных и переводных текстов, автор приходит к заключению, что передача рассмотренных средств выразительности с таджикского языка на

русский в большинстве случаев достаточно адекватна, то есть при переводе сохраняется образность и семантическая наполняемость конструкций. Ослабление образности и даже потеря тех или иных средств выразительности неизбежны вследствие национальных особенностей стилистических систем двух участвующих в процессе перевода языков. Заслуживают внимания полученные Р.М. Султановой выводы относительно: а) особенностей выделяемых в сопоставляемых языках типов регулярных метафорических и метонимических переносов, проявляющихся как в содержательном плане, так и в количественном; б) функционального потенциала эпифраз и антитез; в) структурной и семантической классификации сравнительных конструкций; г) сложностей определения единиц иронии и гиперболы. Достоверность выводов подтверждается основательными количественными данными, полученными в результате проведенного по каждому рассматриваемому стилистическому средству количественного анализа, что позволило выявить и подчеркнуть особенности их функционирования в художественном тексте. Предпринятые Р.М. Султановой шаги представляются обоснованными, призванными достичь цели. Поставленные задачи можно считать решенными, цель – достигнутой. В качестве недостатка в тексте автореферата можно рассматривать сравнительно малое количество иллюстративного материала.

Таким образом, автореферат диссертации дает полное представление о содержании исследования, о значимости поставленной проблемы и релевантности полученных выводов. Содержание автореферата позволяет утверждать, что рецензируемое диссертационное исследование отвечает требованиям, предъявляемым к научным сочинениям подобного типа, а его автор, Рафохат Мирзоевна Султанова, заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук (10.02.19 – теория языка),
профессор, профессор кафедры лингвистики и перевода,
профессор кафедры теоретического и прикладного языкознания,
ФГАОУ ВО «Пермский государственный
национальный исследовательский университет»

С.В. Шустова Шустова Светлана Викторовна
«13» декабря 2021 г.

Пермский государственный национальный исследовательский университет
614068, г. Пермь, ул. Букирева, 15. Сайт: www.psu.ru, E-mail: lanaschust@mail.ru
Тел.: +7 (342) 2 396 280



Письмо С.В. Шустовой к завкафедре
ученый секретарь совета
Е.П. Андреев

ОТЗЫВ
об автореферате диссертации
СУЛТАНОВОЙ РАФОХАТ МИРЗОЕВНЫ
«Лингвистический статус стилистических средств таджикского и
русского языков: сопоставительный аспект»,
представленной на соискание ученой степени доктора
филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-
историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Актуальность предпринятого Р.М. Султановой исследования бесспорна и определяется несколькими факторами. Во-первых, необходимостью определения природы изобразительно-выразительных средств языка, выявления особенностей их функционирования в таджикском языке, художественной литературе и культуре в целом. Во-вторых, необходимостью решения задачи лингвистической классификации и систематизации стилистических средств таджикского языка. Новизна работы заключается в том, что в ней впервые проведено теоретическое изучение и дан комплексный анализ системы выразительных средств таджикского языка, то есть восполнен тот научный пробел, который образовался в исследовании проблем функционального потенциала образных средств таджикского языка.

Автор предпринял успешную попытку системного изучения выразительных средств таджикского языка с последующим осуществлением их сопоставительного анализа в лингвостилистическом, структурно-семантическом и переводческом аспектах.

Теоретическая и практическая значимость проведенного исследования также не оставляет сомнения. Проведенное исследование расширяет представление о стилистических средствах как лингвистических феноменах; об особенностях функционирования средств выразительности лексического и лексико-синтаксического уровней в художественном дискурсе.

В предлагаемой диссертационной работе рассматриваются вопросы, связанные с инвентаризацией функционирующих в сопоставляемых языках лексических единиц, участвующих в процессах метафоризации и метонимизации, в создании антитезного плана, в построении сравнительных

конструкций и эпитетов, гиперболических высказываний и иронических контекстов; определением их функционального потенциала; изучением семантических, структурных и грамматических особенностей стилистических средств; спецификой передачи выразительных средств с одного языка на другой.

Последовательность и тематика глав, разделов и параграфов логичны и обоснованы. Первая глава посвящена изучению таких средств выразительности лексического уровня, как метафора и метонимия, вторая – сравнению и эпитету, в третьей главе рассматриваются стилистические приёмы антитезы и иронии, гиперболы и литоты. Исследование каждого стилистического средства проводится в строго определенном порядке – в первую очередь систематизируются существующие в русской лингвистике и таджикской филологии точки зрения относительно дефиниции исследуемых понятий, их функционального потенциала, типологии; далее проводится лингвистический анализ средств выразительности таджикского языка, а также сопоставительный анализ оригинальных и переводных контекстов, содержащих соответствующий иллюстративный материал.

Большой интерес вызывают и полученные на основе большого научного и эмпирического материала результаты и выводы, в которых содержится целый комплекс интегрирующий и дифференциальных признаков средств выразительности в рассматриваемых языках. Исследование, выполненное в рамках современной научной парадигмы, содержит обоснованные и бесспорные выводы, которые могут служить основой дальнейших исследований в русле сопоставительной стилистики.

Следует отметить, что результаты проводимой Султановой Р.М. работы прошли серьезную апробацию на международных научных конференциях, представлены в 2 монографиях, нашли отражение в 1 учебном пособии, 47 статьях, 22 из которых – в журналах, входящих в обновленный реестр ВАК РФ, 1 – в журнале, индексируемом Web of Science.

Сказанное позволяет сделать вывод о том, что автореферат и диссертация «Лингвистический статус стилистических средств таджикского и русского языков: сопоставительный аспект» являются самостоятельным завершённым исследованием актуальной научной проблемы, а ее автор, Султанова Рафохат Мирзоевна, заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.



Дубровская Светлана Анатольевна,
доктор филологических наук
(специальность 10.01.01 – русская литература), доцент;
профессор кафедры русского языка как иностранного Национального
исследовательского Мордовского государственного университета.

30 ноября 2021 года

Федеральное государственное бюджетное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарёва»

Адрес: ул. Большевикская, д. 68, г. Саранск, Республика Мордовия, 430005

Сайт: <https://mrsu.ru/ru/>

Тел.: +7 (8342) 233755

e-mail: dep-general@adm.mrsu.ru

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

